

Collège de France
Philologie de la civilisation japonaise
2018-2019

Le Roman du Genji:
Poésie, langue et bouddhisme
6. Le 12 février 2019

- *Le chapitre du Prologue* -

- René Sieffert 1988 et 1999, puis en 2011 aux éditions Verdier (un volume)
- éditions Diane de Selliers : *Le Dit du Genji de Murasaki-shikibu illustré par la peinture traditionnelle japonaise*
- Kikou Yamata (1897-1975),
- Charles Haguenauer (1951)

- *A la découverte du « Dit du Genji » de Murasaki-shikibu - Guide de lecture, Sano Midori (Gakushûin-daigaku), traduction de Claire-Akiko Brisset.*

- Arthur Waley (1889-1966), Tuttle 2010 : *The Tale of Genji - ...with a new foreword by Dennis Washburn*

- Edward Seidensticker (1921-2007), 1976
- *Everyman's Library* (aussi dans *Vintage Classics*).
- *Genji Days* (1977)

- Royall Tyler (1936-) ; traduction parue en 2001 et admise l'année suivante dans les Penguin Classics Deluxe Edition.
- Dennis Washburn (né en 1954, professeur au Dartmouth College), parue en 2015 (Norton and Co).

- 舍利弗！吾從成佛已來，種種因緣，種種譬喻，廣演言教，無數方便，引導眾生，令離諸著。
- 但以假名字，引導於眾生

- ...恥づかしさに、御屏風の上に書きたることをだに読まぬ顔をしはべりしを、宮の御前にて『文集』の所々読ませたまひなどして、さるさまのこと知るしめさまほしげにおぼいたりしかば、いとしのびて人のさぶらはぬもののひまひまに、をととの夏ごろより、「楽府」といふ書二巻をぞしどけながら教へたてきこえさせてはべる、隠しはべり。

- 天長地久有時盡，
此恨綿綿無絕期。

- 芙蓉如面柳如眉，
對此如何不淚垂。
春風桃李花開日，
秋雨梧桐葉落時。

- 中西進 『源氏物語と白楽天』 岩波書店
1997、2013.

- いづれの御時にか、女御、更衣あまたさぶらひたまひけるなかに、いとやむごとなき際にはあらぬが、すぐれて時めきたまふありけり。

- 漢皇重色思傾國，御宇多年求不得。
- 楊家有女初長成，養在深閨人未識。
- 天生麗質難自棄，一朝選在君王側。
- 回眸一笑百媚生，六宮粉黛無顏色。

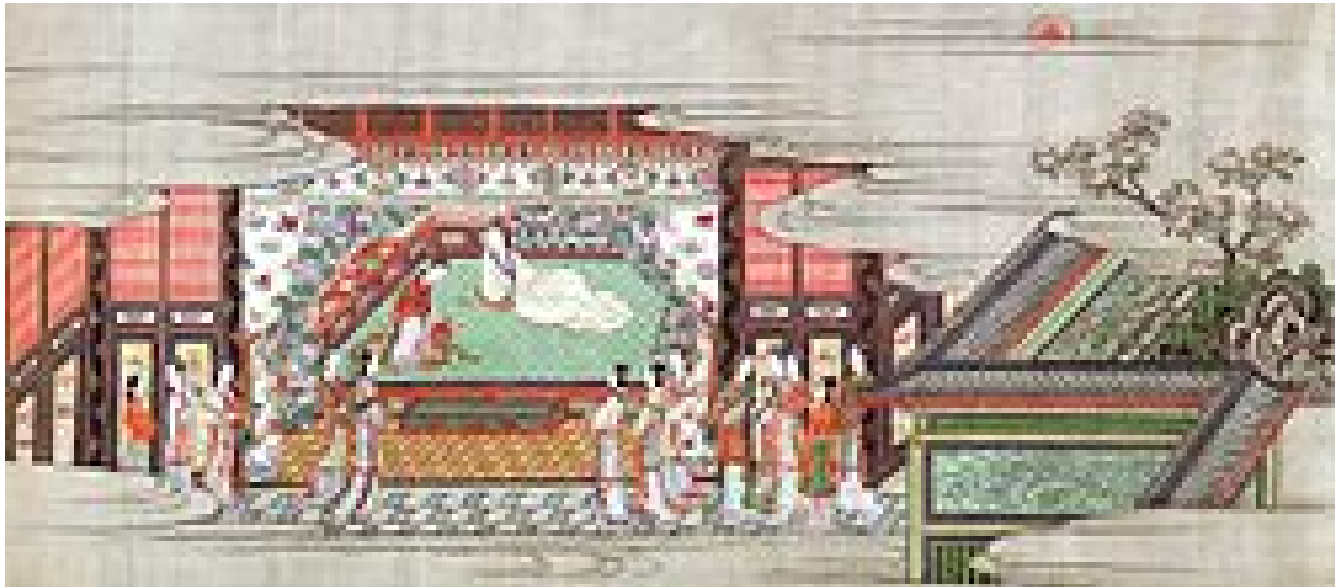
- 楊貴妃の例も引き出でつべくなりゆくに

- 忍びやかに心にくき限りの女房四五人さぶらはせたまひて、御物語せさせたまふなりけり。このころ、明け暮れ御覧ずる長恨歌の御絵、亭子院の描かせたまひて、伊勢、貫之に詠ませたまへる、大和言の葉をも、唐土の詩をも、ただその筋をぞ、枕言にせさせたまふ。

- 尋ねゆく 幻もがな つてにても たま
のありかを そこと知るべく
- *tazune-yuku / maboroshi mogana / tsute nite
mo / tama no arika wo / soko to shiru beku*







- 高木宗監 『源氏物語と仏教』 桜楓社
1991
- 佐藤勢紀子 『源氏物語の思想史的研究—
妄語と方便』 新典社2017

- 如是我聞，一時佛住王舍城...

- 「光る君」といふ名は、高麗人のめできこえてつけたてまつりけるとぞ、言ひ伝へたるとなむ。